

Catholicon oder Wörterbuch der europäischen Sprachen

[Halle]: [Gebauer], [1790]

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn837497833>

Druck Freier  Zugang





[Blank light brown paper label on the spine]

470.

Ca - 470.

C-1010.

CATHOLICON

oder

Wörterbuch der europäischen Sprachen.

Ueber den ausgebreiteten Nutzen eines auf alle Theile der Künste und Wissenschaften sich mit erstreckenden möglichst allgemeinen Sprachwörterbuchs, sind sowohl Philosophen als Geschäftsmänner hinlänglich einverstanden. Eigentliche Gelehrte und Männer aus den übrigen Ständen haben schon lange Klage geführt, und führen noch Klage über den Mangel eines Werkes, das, zur Beförderung jenes Nutzens, bestimmt und zweckmäfsig eingerichtet sey. Ich will also den Raum dieser Blätter, der ohnehin seine Gränzen haben muß, nicht auf den Beweis jenes, von Kennern und Liebhabern der Sprache und Wissenschaften zugestandenen Nutzens und Bedürfnisses verwenden; — vielmehr eile ich, in folgender kurzgefaßten Anzeige den Umfang und die innere Einrichtung eines Werks mitzutheilen, dessen Zweck nicht blos dahin gerichtet ist, die Aufmerksamkeit eines, gegen alles, was in dem weiten Reiche der Gelehrsamkeit wahrhaft Grosses und Nützlichendes unternommen wird, nicht gleichgültigen Publicums zu erregen, sondern die Forderungen desselben hauptsächlich zu befriedigen, und den Beyfall einzuärndten, den ein Werk der Art in einem so hohen Grade verdiehet.

Zuerst liefere ich hier den vom Verfasser selbst vorgezeichneten Plan und Inhalt des Catholicons oder europäischen Sprachwörterbuchs, und schliesse daran dasjenige, was ich, von einem wahrer Verdienste und Gelehrsamkeit schätzenden Publicum unterstützt, meinerseits, als Verleger, zu leisten mich anheifsig mache.

Plan und Inhalt des Catholicons.

Wenn in unsern Tagen ein Mann, der sich lieber im Stillen irgend ein Verdienst um die Wissenschaften erworben hätte, damit umgehend, dem in der Erwartung oft getäuschten Publicum ein nützlichendes, vielumfassendes und mühsames Werk anzubieten, so befindet er sich in nicht geringer Verlegenheit, und befürchtet bey jeder Zeile, die etwas ausserordentliches verspricht, diese oder jene kränkende Beurtheilung. Gerne hätte ich daher die Ankündigung des Catholicons einem Dritten überlassen; — da indessen dieser erste Schritt ein grösseres Zutrauen zu erwarten hat, wenn ihn der Unternehmende selbst thut, so wage ich, mit Vermeidung aller Umschweife, das Letztere, in den nachfolgenden Puncten:

I) Das Catholicon umfaßt vorzüglich die deutsche, niederdeutsche oder holländische, dänische, schwedische, englische, französische, italienische, spanische, portugiesische und lateinische Sprache. — Es heifst vorzüglich; denn diese Sprachen sollen alles enthalten, was die grössten und besten Wörterbücher an Wörtern und Redensarten vorrätzig haben. Bey dieser Arbeit habe ich häufige Vergleichen ange stellt, und es hat mir viele Mühe gekostet, statt der Verwirrungen, öfteren Umschreibungen, und andern Unbequemlichkeiten, womit ein grosser Theil der Wörterbücher angefüllt ist, den wahren Ausdruck in jeder Sprache aufzufinden. Eine neue Ordnung, die ich dabey beobachte, und die sich besser aus den Proben, als aus der Beschreibung wahrnehmen läfst, giebt ausserdem dem Catholicon das Ansehen einer bey spiellofen Vollständigkeit,

II) Er-

C. Th. a. 1802

II) Erstreckt sich das *Catholicon* in diesen Sprachen über alle Wörter und die vorzüglichsten Redensarten, die zu den *Wissenschaften* und *Künsten* gehören. Brauchbar wird es also auch, aus diesem Gesichtspunct betrachtet, insbesondere für *Gelehrte*, *Kaufleute*, *Geschäftsmänner aus allen Ständen*, *Künstler* und *Kunstliebhaber*. Hierzu habe ich die besten Hülfsmittel benutzt, und werde zur Ergänzung meines Werks keine Sorgfalt, keinen Fleiß für überflüssig achten, der es, gleich bey dem ersten Schritte, einem hohen Grade der Vollkommenheit nahe brächte.

III) Nach diesen Sprachen, die ich *vorzüglich* ausgearbeitet habe, folgen unter jedem Worte und in einer besondern Abtheilung die übrigen europäischen Sprachen der *neueren*, *mittleren* und *älteren* Zeiten. Der Grad ihrer mehreren oder minderen Vollständigkeit fließt aus den reinsten Quellen, die über jede Sprache vorhanden sind. — Auch *Idiotismen*, in so fern sie dem Philosophen von Nutzen seyn können, gehören zum Umfange des *Catholicons*; — Wie weit ich aber hierin gehen werde, kann ich auf diesen Augenblick noch nicht bestimmen.

IV) Das *Catholicon* wagt sich zwar dann und wann außer den Grenzen, die es sich vorge setzt hat, und sucht Wörter auf bey Nationen, die nicht zu Europa gehören. Das ist aber bloß von Wörtern zu verstehen, wodurch die ersten Begriffe eines Volkes ausgedrückt werden, sodann von Wörtern, die mit einem europäischen verwandt zu seyn scheinen, und endlich von Wörtern, die zur Naturgeschichte gehören, und außerhalb Europa einheimisch sind. Zwar muß ich hier auf Credit annehmen, was die Reisebeschreiber und andere Scribenten davon aufgezeichnet haben; da ich aber, so viel es möglich ist, aus den besten Quellen schöpfe, so werden Beobachter und Kenner alsdann ein — darf ich hoffen? — allgemein angenommenes Werk vor Augen haben, welches sie mit ihren Bemerkungen theils bereichern, theils berichtigen können.

V) Eine Anweisung zum vortheilhaften Gebrauch des *Catholicons*, oder eine kurzgefaßte Grammatik der europäischen Sprachen, kann von diesem Werke durchaus nicht getrennt, aber auch nicht eher geliefert werden, bis das Wörterbuch selbst völlig erschienen ist.

Da die deutsche Sprache zum Grunde lieget, und die andern in einer natürlichen Ordnung ihr folgen *), so zeigt sich, außer dem Nutzen, den das *Catholicon* dem Philosophen gewähret, dasselbe auch dem *Deutschen*, der in eine fremde Sprache etwas übertragen will, eben so nutzbar, als allen übrigen europäischen Nationen, die ein ausführliches Wörterbuch der deutschen Sprache zu besitzen wünschen. — Dasjenige aber, wodurch das *Catholicon* seinen Namen verdient, und wodurch es für eine jede europäische Nation in jeder Hinsicht und auf alle Fälle brauchbar wird, bestehet

IV) in einem *Index aller übrigen europäischen Sprachen*. — Dieser Index zerfällt in zwey Abtheilungen, wovon die eine die oben angeführten *vorzüglichen*, und die andre *alle übrige* Sprachen in sich fassen soll. Durch Hülfe dieses Anweisers wird man bey jeder Sprache vermittelt des Buchstabens im Alphabeth und der dabey gesetzten Zahl, vom Index auf das Hauptwerk verwiesen, und findet sodann in einer jeden europäischen Sprache die Wörter und Redensarten, welche man im Index nachgeschlagen hat. So daß es fast einerley ist, ob die deutsche, oder jede andere von den *vorzüglichen* Sprachen zum Grunde liegt.

Der Index wird kleiner und enger gedruckt und in mehrere Spalten gebracht, als das Hauptwerk, wohin er verweist. Auch lassen sich hin und wieder Abkürzungen anbringen, die der Bequem-

*) Zur Bequemlichkeit der Erymologen und Aufmunterung der Anfänger lasse ich die Wörter nicht nach der Lage der Länder, sondern jedesmal nach der Verwandtschaft, die sie unter sich haben, stufenweise auf einander folgen.

quemlichkeit eben nicht sehr hinderlich sind. Dahin gehört, daß man viele Redensarten gleich unter dem Worte antrifft, worauf sie Bezug haben. So wird man z. B. im Index, unter dem Worte *Dieu* angezeigt finden, daß die übrigen Wörter, die auf eine eigene Art im Französischen mit dem Worte *Dieu* verbunden werden, im Hauptwerke unter dem Artikel von *Gott* stehen; und dann stößt man bey dem Nachschlagen gewiß auf die Redensarten: *Graces à Dieu; Dieu merci; Pour l'amour de Dieu; Dieu vous benisse; Dieu vous le rende; Plût-à-Dieu; Sur mon Dieu; Dieu le sache; Ainsi Dieu me soit en aide; Dieu le veuille; Il est devant Dieu* u. s. w. — Ungleich mehrere Abkürzungen verstatten noch die nordischen Sprachen; weil ihre zusammengesetzten Wörter mit den zusammengesetzten Wörtern der deutschen mehrentheils gleich sind. Es fehlt nur etwa noch der dritte Theil, so enthält der auf der letzten Seite der Probeblätter befindliche Index alle auf den vorhergehenden 9 Seiten derselben vorkommenden Wörter und Redensarten, woraus man sich von der Eingeschränktheit desselben den besten Begriff machen kann.

Durch Benutzung dieser und anderer gelegentlichen Vortheile kann der Index wahrscheinlich in einem einzigen Bande geliefert werden. Sollte er aber demungeachtet die Anzahl der Alphabete eines der vorhergehenden Bände bey weitem übersteigen, so lassen sich die vorbeschriebenen zwey Abtheilungen in zwey Lieferungen von einander trennen.

Von der Einrichtung des *Catholicon*s und dem Werthe desselben überzeuge sich, wer das Unternehmen seiner Aufmerksamkeit würdig achtet, aus den theils abgekürzten, theils ausführlichen Proben, die am Ende des Aufsatzes abgedruckt sind. Ich füge hinzu, daß ich, sobald der Druck des Werks beginnt, mit manchen zur Ergänzung meiner Sammlungen mir noch fehlenden Hilfsmitteln versehen bin.

Daß mir das Unternehmen Zeit, Mühe, Geld und Losreisung von Brodgeschäften gekostet hat, und daß ich ein Gleiches, während des Abdrucks, zur Ergänzung des *Catholicon*s werde aufopfern müssen, — darüber verlangt man wohl keine Beweise, keine Betheurungen, keine Declamationen.

Daß ich, wie jeder Mensch, Fehlern und Irthümern unterworfen bin, bekenne ich gleich hier, und nicht erst in der Vorrede. Wenn ein Mann die beste Zeit seines Lebens darauf verwandt hat, in einer so wichtigen, so vielfältig nützenden Kenntniß, einen eben so sehnlich gewünschten, als unerwarteten Schritt zu gewinnen, und nun, mit dem feurigen Wunsche, des Dankes gewürdigt zu werden, die Früchte seines ununterbrochenen Fleißes aufträgt, so verwirft man diese Früchte nicht, sollte gleich auf verschiedenen ein kleiner Flecken sich zeigen, oder unter mehreren eine nicht zur vollen Reife gelangt seyn.

Vielleicht trifft man schon in den Proben manche Saiten, die ich hier nicht berührt habe. Das soll mir, der ich nur nach Beyfall strebe, eine herzliche Freude seyn, wenn man einst im *Catholicon* Vortheile gewahr wird, die ich nicht zu versprechen wagte. Denn ehe ich die obigen Punkte niederschrieb, habe ich wohl erwogen, beydes, was ich etwa noch leisten könnte, und was ich wirklich zu leisten im Stande bin. Den 22. Jul. 1790.

Der Verfasser des Catholicon.

Von dem Verfasser dieser Ankündigung darf ich weiter nichts sagen, als daß er ein Gelehrter in Hamburg ist, und, wie bisher, im Stillen seinem Werke ferner obzuliegen wünschet. Er erfucht daher seine Freunde, die ihn für den Bearbeiter des *Catholicon*s halten, oder denen er sich entdeckt hat, daß sie seinen Namen nicht öffentlich nennen mögen.

Die

Die Zahl der Bände des Catholicons kann vor jetzt unmöglich bestimmt werden; indessen dürfte es wohl zu 40 Alphabethen anwachsen. Jede Lieferung soll 5 Alphabete enthalten; die erste wird zwischen Oftern und Michaelis 1791 erscheinen, und die übrigen werden von Messe zu Messe nachfolgen. Sollte der Verfasser, wozu es jedoch das Ansehen nicht hat, vor Vollendung des Werks mit Tode abgehen, so hinterläßt er mir seine Handschriften und alle Hülfsmittel, die zur Ergänzung derselben und zur Fortsetzung des Catholicons erforderlich sind.

Von meiner Seite leiste ich, als Verleger, alles, was man von mir erwarten kann. Es sollen nicht nur Druck und Papier sauber seyn, sondern ich werde auch den Verfasser aus einer entfernten Gegend nach den Druckort ziehen, wo er die Correctur mit Beobachtung der äußersten Genauigkeit selbst übernehmen will.

Ich werde dem Verfasser ein, seiner mühsamen und wichtigen Arbeit, anständiges Honorarium bewilligen, und ihn, den ich als einen uneigennütigen Mann habe kennen gelernt, dadurch in den Stand setzen, keine Hülfsmittel und keine Gelegenheit unbenutzt zu lassen, wodurch er seinem Werke die möglichste Vollständigkeit und Genauigkeit mittheilen kann.

Mit leichter Mühe wird das Publicum, aus demjenigen, was auf diesen Blättern vorgetragen ist, gewahr, daß ich, ohne Unterstützung desselben, nicht im Stande seyn kann, ein so kostbares Werk mit Aufopferung dessen, was ich so eben angeführt habe, zum Drucke zu befördern.

Daher finde ich es nöthig, das Catholicon auf Pränumeration anzubiethen, wozu ich folgende dem Werke angemessene billige Bedingung vorschlage:

Auf jedes Alphabeth wird 1 Rthlr. 4 Gr., und also auf die fünf Alphabete starke erste Lieferung 5 Rthlr. 20 Gr. in wichtigem Golde, den Louis'd'or à 5 Rthlr. und den Ducaten à 2 Rthlr. 20 Gr. binnen hier und dem Ende des Octobers dieses Jahres pränumerirt. Nach dieser Zeit findet nur noch die Pränumeration auf die zweyte Lieferung statt, und von der ersten Lieferung wird jedes Alphabeth nicht anders als für 1 Rthlr. 12 Gr. und folglich die ganze nur für 7 Rthlr. 12 Gr. in wichtigem Golde verlassen. In Ansehung der Pränumeration kann man sich an alle ansehnliche Buchhandlungen Deutschlands wenden, und daselbst auch, wenn es nöthig seyn sollte, den Probobogen vom Catholicon in Augenschein nehmen. Ein jeder andere, der sich mit diesem Pränumerationsgeschäfte befaßen will, wendet sich der nähern Bedingungen wegen an mich selbst. Briefe und Gelder werden postfrey eingeschendet. So bald die erste Lieferung die Presse verlassen hat, wird dieses in den Zeitungen bekannt gemacht, diese aber nicht eher ausgeliefert, als bis der Vorschufs auf die zweyte Lieferung mit 5 Rthlr. 20 Gr. berichtet worden ist, welches bey jeder der folgenden Lieferung ebenfalls statt haben wird. Die Pränumeranten erhalten hierauf ihre Exemplare sogleich nach geschehener Erfüllung dieser Bedingung, und zwar, wenn keine besondere Ueberfendungsgelegenheit angezeigt worden ist, unmittelbar durch die Post. Viel über die Anzahl der pränumerirten Exemplare wird sich mein Verlag nicht erstrecken, der größte Theil des Rests wird nach meinem Plan außerhalb Deutschland gehen, und so dürfte dann der Preis einer jeden Lieferung von 7 Rthlr. 12 Gr. an immer höher steigen.

Die Namen der Pränumeranten werden dem Catholicon vorgedruckt, zum Denkmal, daß Sie es waren, die einem so kühnen als wichtigen Unternehmen ihren Beystand nicht verlagten.

Halle; den 22. Jul. 1790.

Johann Jacob Gebauer.

D) ALOSE. *f. f.* Alse. *f. f.* Else. *f.*
 * Ilse. *f. f.* Maisfisch. *f. m.*

[N. G.]

[Clupea alofa. Linn.
 Alaufa, Alofa. *Aufouii.*
 Alofa major. *Charl.*
 Thrissa *veterum.*
 Clupea secunda. *Arted.*
 Clupea tyberina, *Aldrov.*
 Clupea.
 Harengus major.
 Pilchardus. *Will. et Raj.*]

Holl. Elft. *f. f.*
 Dän. Brisling. } *Pontopp.*
 Silling. }
 Schwed. Maisfisk. *f. m.*
 Engl. Shad. *f.*
 Franz. Alofe. *f. f.*

* Feinte. *Convers.*
 Conversos. *Saumur.*
 Coulac. *Bordeaux.*
 Guattes. *Bajouze.*
 Pucelle. *Paris. (S.)*

Ital. Alofa. *f. f.*
 Cheppia. *f. f.*
 Laccia. *Roma.*
 Clupea. *Venezia.*
 * Chiepa. *Bocharf.*

Span. Clupea. *Toscan.*
 Alofa. *f. f.*
 Sabalo. *f. m.*
 Saboga. *f. f.*
 Saboca. *f. f.*
 Portug. Alofa. *f. f.*
 Sabel. *Savel. f. m.*
 Saboga. *f. f.*

Arab. Sagboga.
 Celt. Clupea.
 Dän. Skade. *Bailey.*
 Deutsch. Schad. *Alsem. Frischlin.*
 Jeseu. *f. m. Chythräus.*
 u. *f. w.*

2) Kahn eines Elfenfischers.

Portug. Sabeiro. *f. m.*

3) Netze zum Alsenfang.

Franz. Alofières. *f. f. pl.*
 Feintiers. *f. m. pl.*

IV) AMEISE. *f. f.* [N. G.]

[Formica. Linn.]

Holl. Mier. *f. f.*
 Dän. Myre. *f. c.*
 Schw. Myra. *f. f.*
 Engl. Ant. *f. Emmet. f.*
 Pismire. *f. * Emote. f.*
 Franz. Fourmi. *f. f.*
 * Formi. *Formy. Fourmie.*
 Ital. Formica. *f. f.*
 Span. Hormiga. *f. f.*
 Portug. Formiga. *f. f.*

AliD. Ameizza.
 NiederD. Pisemme. } *Kilian,*
 Pismme. }
 Aembetel. *Calepin.*
 Aympsche. *Lemon.*
 Myäntje. *Leibn.*

Sachsen. Eempte. *Emre.*
 Eme. *Emmel.*
 Emke. *Eempte.*
 Emerke.
 Slesien. Ambeitz.
 Emse. *f. f. v. Logau.*

Franken. Emetze.
 — — ? Omeis.

AngelS. Ämett. *Ämette.*
 Myra.

Island. Matr(a). *Möhr.*
 NiederS. Miere.

Cr. Tart. Miera.
 Perf. Mur.

C. Brit. Myr. *Mor.*
 Mywion(yn).
 Morgrugyn.

Grugion(yn).
 Merien.

Armor. Merien.
 Norw. Migmour.
 Ucorr. Mimaur.

Galic. Moitb. *Seangau.*
 Finn. Muurainen.

Cusileinen.
 Wiholeinen.

Griech. Myrmix. *f. f. Myrmos.*
 Myrmax. *Dor.*

Russ. Murawei. *f. m.*
 L. Wend. Mörwe. *Pfessing.*

Slavon. Mrav.
 Dahn. Mrav.

Illyr. Mrav.
 Mravlicza.

Poln. Mrowka. *f. f.*
 Böhm. Mrawenec. *f. m.*
 Brabenec. *f. m.*

Ungr. Hangya.
 Ehstn. Sippix.

Sippelkas. *Reval.*
 Kuffekuklenne. *Dörpt.*
 Rautfik. *Wiek.*

Mongol. Schorgolgi.
 Lappl. Kätäkkes.

Kätäk(a). *Ihre.*
 Godk. *Leem.*

Hebr. Nemaleh.
 Indost. Chontee. *Indian. Voc.*
 u. *f. w.*

5) — Wimmeln [von etwas, wie die Ameisen.]

Franz. Fourmiller. *v. n.*
 Ital. Formicare. *v. n.*

Span. Hormiguear. *v. n.*
 Port. Formigar. *v. n.*

Provence. Fourmigueja. *v.*
 Lat. Formicare.

Griech. Myrmikian.
 6) Voller Ameisen.

Port. Formicofo. *adj.*
 Lat. Formicosus, a, um. *adj.*

7) Große Ameise.

Ital. Formicone. *f. m.*

8) Kleine Ameise.

Holl. Miertje. *f. n.*
 Franz. Petite fourmi.
 * Fourmion. *f. m.*

Ital. Formicola. *f. f.*
 Formichetta. *f. f.*
 Formicuccia. *f. f.*

A

Span. Hormiguilla. *f. f.*
 Port. Formiguinha. *f. f.*
 Lat. Formicula. *f. f.*
 Griech. Myrmikion.

9) Die kleine schwarzbraune Ameise.

[Formica nigra. Linn.]
 Holl. Zwarte Mier.
 Schw. Små - myra. *f. f.*
 Franz. La petite fourmi noire.
 u. *f. w.*

10) Die braune, schwarzliche Ameise.

[Formica fusca. Linn.]
 Schw. Stackmyra. *f. f.*
 Franz. La fourmi brune & noirâtre.
 u. *f. w.*

11) Die rothe, braunrothe Ameise.

Hügelameise. *f. f.* Waldameise.
f. f.

[Rothbrust. *f. f. Fuesli.*
 Vulgo: Seich-Ameise. *f. f.*

[Formica rufa. Linn.]

Holl. De roode Mier.
 Dän. Pysse - myre. *f. c.*

Schw. Erter - myra. *f. f.*
 Engl. The red Ant.
 Pismire. *f.*

Franz. La fourmi rousse.
 u. *f. w.*

Norw. Eirer - myre. *Pontopp.*
 Niederf. Pifs - miere. *f. f.*

12) Die kleine rothe Ameise.

[Formica rubra. Linn.]
 Holl. De kleine roode Mier.
 Engl. The small red Ant.

Franz. La petite fourmi rouge.
 u. *f. w.*

13) Formica herculeana. Linn. Siehe

Pferde - Ameise.

14) Geflügelte Ameise, Siehe Flügel - Ameise.

15) Die schneeweiße guineische Ameise.

[Terres fatalis. Linn.]
 Holl. Witte Mier.
 Franz. La Fourmi blanche ou de La Guinée.
 u. *f. w.*

Ceylan. Vacos.
 Gorea. Vagvague.

Guin. Bugabug.
 Japan. Toos.

Ostind. Carreyan.
 16) AMEISEN - BAD. *f. n.*

Holl. Mieren - bad. *f. n.*
 Dän. Myre - bad. *f. n.*

Schw. Myr - bad. *f. n.*
 u. *f. w.*

17) AMEISEN - EY. *f. n.*

Holl. Mieren - ey. *f. n.*
 Dän. Myre - eg. *f. n.*

Engl. Ant - egg. *f.*

18) AMEISEN - ESSIG. *n.*

Schw. Myr - ättika. *f.*

19) AMEISEN - FRESSER. *f. n.*
 Ameisenbär. *f. m.* Ameisenfchlucker. *f. m.* Ameisenjäger. *f. m.*
 Erd-

- Erdſchwein. *f. n.* Americaniſcher Fuchs. [N. G.]
[Myrmecophaga. Linn.]
- Holl. Mieren-eeter. *f. m.*
Mieren-wolf. *f. m.*
- Dän. Myre-äder. *f. m.*
Myre-biörn. *f. m.*
Myre-jäger. *f. m.*
- Schw. Myr-biörn. *f. m.*
Myrs-lock. *f. m.*
Myr-tafs. *f. m.*
- Engl. Ant-eater. *f.*
Ant-bear. *f.*
- Franz. Fourmilier. *f. m.*
Fourmiller. *f. m.*
Chaffeur de fourmis.
Mange-fourmi.
Mangeur de fourmis.
Renard americain.
Tamanoir. *f. m.*
- Ital. Formicajo. *f. m.*
- Span. Ofo-hormiguero.
Tamandoa. *f. m.*
- Port. Urfo-formigueiro. *f. m.*
- Lat. Urſus formicarius.
- [Die Verſchiedenheiten von Myrmecophagen, und ihre ausländiſche Benennungen würden hier zu viel Platz einnehmen.]
- Ameiſenfrefſer (für Manis Linn.) Siehe Schuppthier.
- 20) AMEISEN-HAUFEN. *f. m.*
Ameiſenneſt. *f. n.*
- Holl. Mieren-hoop.
Mieren-neſt. *f. n.*
Mieren-bol. *f. n.*
- Dän. Myre-hob. *f. c.*
Myre-tue. *f. c.*
Myre-bunke. *f. c.*
Myre-bunke. *f. c.*
- Schw. Myr-bo. *f. n.*
Myr-itack.
- Engl. Ant-hill. *f.*
Ant-neſt. *f.*
- Franz. Fourmière. *f. f.*
- Ital. Formicajo. *f. m.*
- Span. Hormiguero. *f. m.*
- Portug. Formigueiro. *f. m.*
- Lat. Nidus formicarum.
Acervus formicarum.
Formicetum. *f. n.*
Formicarium. *f. n.*
Myrmecion.
u. *f. w.*
- 21) AMEISEN-LÖWE. *f. m.*
Ameiſen-räuber. *f. m.* Ameiſen-tödter. *f. m.* Ameiſen-fuchs. *f. m.*
Löwen-ameiſe. *f. f.* Raub-ameiſe. *f. f.* [N. G.]
[Myrmeleon formicarium. Lin.]
- Holl. Mieren-leeuw. *f. m.*
- Dän. Myre-löve. *f. m.*
- Schw. Myrme-lejon. *f. m.*
Sand-pill. *f. m.*
- Engl. Lion-ant. *f.*
Lion-pis-mire. *f.*
Ground-af. *f.*
- Franz. Fourmi-lion. *f. m.*

- Ital. Formica-lione. *f. m.*
- Span. Hormiga-leon. *f. m.*
- Port. Formiga-leao. *f. m.*
- Lat. Formica-leo.
- 22) AMEISEN-LUCHS. *f. m.*
[Myrmeleon lynx. Linn.]
- 23) AMEISEN-SÄURE. *f. f.*
Schw. Myr-fyra. *f. f.*
u. *f. w.*
- 24) AMEISEN-SEICHE. *f. f.*
Dän. Myre-pis. *f.*
u. *f. w.*

XXV) ANKER. *f. m.* [Bauk.] Siehe Maueranker.

- 26) ANKER. *f. m.* [Handl.]
u. *f. w.*
- 27) ANKER. *f. m.* [Schiff.]
- Holl. Anker. *f. m.*
- Dän. Anker. *f. m.*
- Schw. Ankar(é). *f. n.*
- Engl. Anchor. *f.*
- Franz. Ancre. *f. f.*
- Ital. Ancora. *f. f.* Ferro. *f. m.*
- Span. Ancla. *f. f.* Ancora. *f. f.*
- Port. Ancora. *f. f.*
- Lat. Ancora. *f. f.*

- Angelſ. Ancre.
- Alt. D. Anchor.
- C. Bvir. Ankor.
- Isländ. Akker(i). Akhiaer.
- Galic. Accaire. *f. m.*
- Ehſtn. Ankur. Anker.
- Griech. Ankyra.
- Hebr. Aghun.
- Ruſſ. Jakor.
- Poln. Kotwa. Kotwiká. *f. f.*
- Böhm. Kotwa. Kotew. Kotwice.
- Grönl. Kifak.
- Dalmat. Szidro.
- Ungr. Wasmachka.
u. *f. w.*

Anmerk. Die jetzt folgenden Wörter und Redensarten ſind durchaus richtig und bedeuten in der einen Sprache daſſelbe, was ſie in der andern bedeuten. Die deutſchen Terminologien, wie ſie hier vorgerragen werden, ſind allen Seeleuten verſtändlich. Was mit einem Sternchen bezeichnet iſt, iſt weniger üblich. Was man bey einer Vergleichung mit andern Wörterbüchern vermißt, iſt ungebrauchlich, und mehrtheils fehlerhaft errathen. Um den Raum zu erſparen, iſt bey dieſer Probe bald der Däniſche oder Schwediſche, bald der Spaniſche oder Portugieſiſche Kunſtausdruck weggelaſſen, doch nur da, wo ſelt kein Unterſchied zwiſchen beyden Sprachen zu bemerken iſt. Der Vorrath an ruſſiſchen, lateiniſchen etc. Terminologien wird im Werke ſelbſt allerdings mitgetheilt.

- 28) HAUPT-ANKER. *Pflicht-anker. *Noth-anker.
- Holl. Plegt-anker.
- Dän. Pligt-anker. Nödanker.
- Schw. Plikt-anker.
- Engl. Sheet-anchor.

- Franz. La grande ancre.
La maitresse ancre.
Ancre de la cale.
Ancre de misericorde.
- Ital. Ancora padrona.
Ancora di misericordia.
- Span. Ancla de orma.
Ancla de eſperanza.
Ancora mayor.
Ancora da eſperança.
- 29) Der tägliche Anker.
- Holl. Het daagelyks Anker.
Boeganker.
- Dän. Daglig Anker.
- Schw. Dagaliga Ankaret.
- Engl. The beet bower.
- Franz. La ſeconde ancre.
Ancre de veille.
- Ital. La ſeconda ancora.
Span. Ancla de leva.
- 30) — TEU (ſ. Tuy) - ANKER.
- Holl. Tuy-anker.
Vertuy-anker.
- Dän. Vertuynings-anker.
Förtönings-ankaret.
- Schw. Täg-ankare.
- Engl. The ſmall bower.
- Franz. L'Ancre d'affourche.
- Ital. La terza ancora (per afforcacare la nave).
- Span. La ſegunda ancla de leva.
- 31) WURF-ANKER. *f. m.*
- Holl. Werp-anker.
- Dän. Varp-anker.
- Schw. Varp-ankaret.
- Engl. Stream-anchor. Kedge.
- Franz. Ancre à jet ſ. à touer.
- Ital. La quarta ancora.
- Span. Anclote. *f. m.*
- Port. Ancorote. *f. m.*
Ancora de reboque.
- 32) BOOTS-ANKER. *f. m.*
Drache. *f. m.*
- Holl. Dregg. Dregge.
- Dän. Draeg. Draegg.
- Schw. Drag.
- Eng. Grapling. Grapnel.
- Franz. Grapin. *f. m.*
- Ital. Ancoretta. *f. f.*
- Span. Rezon. *f. m.*
- Port. Fatexa. *f. f.*
- 33) LAND-ANKER. *f. m.*
d. i. der Anker, welcher von einem verteueten Schiffe nach der Landſeite liegt.
- Holl. Het Anker aan Landt.
- Engl. Shore-anchor.
- Franz. Ancre de terre.
- Ital. Ancora di terra (d' una nave afforcata).
- Span. Ancla hacia la tierra (de un navio amarandose barba de gatto).
- 34) Anker, welcher von einem verteueten Schiffe nach der Seeſeite liegt.
- Holl. Anker uitter Zee.

- Dän.* Ankerer, hvormed skibet er fortuyet at Søen til.
- Engl.* Sea-anchor. Anchor, that lies to the offing.
- Franz.* Ancre du large.
- Ital.* Ancora del largo.
- Span.* Ancoradi mare d'una nave afforcata.
- Span.* Ancla hacia el mar (de un navio amarraudose barba de gatto).
- 35) FLUTH-ANKER. *f. m.*
- Holl.* Anker voor de vloedt.
- Dän.* Flod-ankeret.
- Schw.* Flod-ankeret.
- Engl.* Flood-anchor.
- Franz.* Ancre de flot.
- Ital.* Ancora di marea.
- Span.* Ancla de leva para el flujo.
- 36) EBB-ANKER. *f. m.*
- Holl.* Anker voor de Eb.
- Dän.* Ebbe-ankeret.
- Schw.* Ebb-ankeret.
- Engl.* Ebb-anchor.
- Franz.* Ancre de jusant.
- Ital.* Ancora di riflusso.
- Span.* Ancla de leva para el refluxo.
- 37) Grofser HAVEN- oder KETTEN-ANKER.
- Holl.* Hoftee.
- Dän.* Et Anker, som er befæstet i havnene til at binde Skibene fast ved.
- Engl.* A large Anchor sunk in a harbour, whereby to warp Ships in and out.
- Franz.* The Moorings.
- Ital.* Ancre à demeure.
- Span.* Ancora di dimora.
- Span.* A. di cadene (in un porto).
- Span.* Ancla de cadena (en un puerto).
- 38) Ein blinder Anker.
- Holl.* Een blind Anker.
- Dän.* En blind Anker.
- Engl.* Anchor, which has no buoy.
- Franz.* Ancre sans bouée.
- Ital.* Ancora senza gavitello.
- Span.* Ancla sin baya.
- 39) Ein Anker, der vor dem Boog hängt, um augenblicklich geworfen zu werden.
- Holl.* Een Anker voor de Boeg klaar om te vieren.
- Dän.* Anker, der hänger fardig for kranbielken til at kastes.
- Engl.* Anchor which is a cockbill.
- Franz.* Ancre à la veille.
- Ital.* Ancora a la vigilia.
- Span.* Ancla a la pendura.
- 40) ANKERN. *v.* Den Anker werfen. Sich vor Anker legen.
- Holl.* Ankeren. *v.* Het Anker werpen. Ten Anker komen.
- Dän.* Kaste Ankeret. Ligge for Anker. Lade Ankeret falde.
- Schw.* Kasta f. fälla Ankar.

- Engl.* To cast Anchor. To come to an Anchor. To bring up.
- Franz.* Jetter l'ancre. Donner fond.
- Ital.* Dar fondo. Ancorare.
- Span.* Dar fondo. Anclar. Ancorar.
- Port.* Dar fundo.
- 41) Vor Anker liegen bleiben.
- Holl.* Voor Anker leggen blyven.
- Dän.* Blive liggende for Anker.
- Engl.* To remain or be left riding at anchor.
- Franz.* Demeurer fur le fer.
- Ital.* Restare sul ferro.
- Span.* Restare sobre las ancoras.
- 42) Den Anker lichten.
- Holl.* 't Anker ligten.
- Dän.* Lette ankeret.
- Schw.* Lifta ankar.
- Engl.* To weigh the anchor.
- Franz.* Lever l'ancre.
- Ital.* Levare l'ancora.
- Span.* Levare el ancla.
- Port.* Levare a ancla.
- 43) Der Anker ist triftig. * Das Schiff treibt vor Anker.
- Holl.* Voor zyn Anker dryven.
- Dän.* Drive for Anker. Staæbe ankeret med.
- Schw.* Ankarer dragger med.
- Engl.* To drag the anchor. To bring the anchor home.
- Franz.* Chasser fur les ancres.
- Ital.* Arare il fondo. Cacciare sulle ancove.
- Span.* Garrar. Garrear. *v.*
- Port.* Garrar a ancora.
- 44) Den Anker oder das Kabel kappen.
- Holl.* Het Kabel afkappen.
- Dän.* Kappe kabeltouget.
- Schw.* Kappa råg.
- Engl.* To cut the cable.
- Franz.* Couper le cable.
- Ital.* Tagliare la gomena.
- Span.* Picar el cable.
- Portug.* Picar a ancora.
- 45) Den Anker verkatzen.
- Holl.* De Kat met het Anker uitzwerpen.
- Dän.* Kasta Bi-ankeret.
- Engl.* Kaste Ankeret paa Ankeret.
- Franz.* To back the anchor.
- Ital.* Empeneller.
- Span.* Far pennello.
- Span.* Encargar f. *engargar* el ancla.
- 46) Den Anker bekleiden.
- Holl.* 't Anker bekleeden.
- Dän.* Beklaede ankeret. Saette ankerkoe paa flügerne.
- Schw.* Setta Skon paa Ankarer.
- Engl.* To shoe the Anchor.
- Franz.* Brider l'ancre.
- Ital.* Imbrigliar, imbiettare l'ancora. Guarnir le zampe.
- Span.* Dar la zapata a la una del ancla.

- 47) Den Anker versetzen.
- Holl.* Het Anker versetten.
- Dän.* Vinde ankeret hiem, for at forsaette det.
- Engl.* To weigh anchor again. To change a birth.
- Franz.* Relever l'ancre.
- Ital.* Mutare l'ancora.
- Span.* Emendare el ancla.
- Port.* Emendar a ancora.
- 48) Der Anker ist auf und nieder.
- Holl.* Het Anker is op en neer.
- Dän.* Ligge med Ankeret op og ned.
- Schw.* Ankarer står up och ned under klyser.
- Engl.* The anchor is apeek.
- Franz.* L'ancre est à pic.
- Ital.* L'ancora è a picco.
- Span.* El ancla esta a pique.
- Port.* Estar à pique.
- 49) Nach dem Anker fischen.
- Holl.* Een Anker visfchen.
- Dän.* Fiske Ankeret op af havets grund.
- Engl.* To hook and heave up from the buttoom another anchor.
- Franz.* Draguer. Pecher une ancre.
- Ital.* Tracciare l'ancora.
- Span.* Rastrear el ancla.
- Port.* Rastrear. Rastrejar.
- 50) Auf den Anker zu steuern.
- Holl.* Op 't Anker sturen.
- Dän.* Styre Skibet paa Ankeret.
- Engl.* To steer a Ship to her anchor.
- Franz.* Gouverner fur l'ancre.
- Ital.* Governare sull'ancora.
- Span.* Gobernare sobre el ancla.
- 51) Den Anker zu Hause hohlen. Den Anker einhohlen.
- Holl.* 't Anker 't Huis haalen.
- Ital.* 't Anker winden.
- Dän.* Vinde Ankeret hiem. Opvinde Ankeret.
- Engl.* To heave short.
- Franz.* Virer l'ancre.
- Ital.* Rivolgere, rigirare l'ancora.
- Span.* Birar sobre el ancla.
- 52) Den Anker aufsetzen. Den Anker auf den Boog setzen.
- Holl.* Het Anker opzetten. 't Anker op den Boog zetten.
- Dän.* Kippe Ankeret og furre det fast.
- Engl.* To fish the anchor. To stow the anchor upon the bow.
- Franz.* Traverfer l'ancre.
- Ital.* Traverfare la ancora, collocarla al bordo.
- Span.* Poner el ancla a su lugar.
- 53) Der Anker hängt unter dem Kranbalken.
- Holl.* 't Anker is onder de Kraanbalk, hangt voor de Kraan.
- Dän.* Ankeret hänger (er haengen-
de) under Kranbielken.

- Schw.* Ankerer hänger rätt up och ned på Skeps Sidan.
Engl. The Anchor is at the Cat-head.
Franz. L'ancre est au bossoir.
Ital. L'ancora è al suo trave.
Span. El ancla esta à la pendura.
 [Der Krahnbalken heißt in Span. und Port. Serviola.]
- 54) Der Anker ist los, d. i. aus dem Gründe gehoben.
Holl. Het Anker is los.
Dän. Ankeret er løs fra grunden.
Engl. The Anchor is a trip, a weigh.
Franz. L'ancre a quitté.
Ital. L'ancora a lasciato, è sconcertato.
Span. El ancla larga el fondo.
- 55) Der Anker kentert um, (indem er in den Grund faßt).
Holl. Het Anker kentert om.
Dän. Ankeret er kentrer.
Engl. The Anchor turns on the Ground.
Franz. La patte de l'ancre tourne et mord le fond.
Ital. L'ancora torna la zampa e morde il fondo.
Span. El ancla da buelta.
- 56) Vom Winde oder vom Ströhm auf den Anker getrieben werden.
Holl. Voor 't Anker opkoomen.
Dän. Drive paa Ankeret.
Engl. To run over or foul of the anchor.
Franz. Courir sur son ancre.
Ital. Correre sopra la sua ancora.
Span. La nave va sobre el ancla.
- 57) Das Schiff spielt vor seinem Anker.
Holl. Voor zyn Anker speelen.
Dän. Skiber girer for sit Anker.
Engl. The Ship is winding and turning about, while she is riding the Anchor.
Franz. Le vaisseau joue sur son ancre.
Ital. La nave gioca.
Span. El navio esta borneando.
- 58) Das Schiff reitet vor seinem Anker.
Holl. Op zyn Anker ryden, heyen.
Dän. Skiber rider for Anker.
Engl. The ship is pitching.
Franz. Le vaisseau tangue sur son ancre.
Ital. La nave sta ficcando.
Span. El navio esta cabeceando.
- 59) Das Schiff schwayet um, d. i. es treibt nach der entgegenstehenden Seite des Ankers, indem die Fluth oder Ebbe kömmt.
Holl. Omdraayen voor zyn Anker.
Dän. Skiber svayer op for sit Anker.
Engl. The ship swings, goes round the anchor.

- Franz.* Le vaisseau tourne sur son ancre.
Ital. La nave volge.
Span. La nave bornea.
- 60) Dem Anker mehr Tau aufstecken.
Holl. 't Touw bot geven, vieren, uitsteeken.
Dän. Stikke paa touget, stikke det ud.
Schw. Stycka Tåg fyra bort.
Engl. To pay out more cable to the anchor.
Franz. Filer sur son ancre. Filer du cable.
Ital. Rilasciare sulle ancore.
Venezia. Mollare su le sue ancore.
Span. Arriar mas cable.
- 61) Den Anker mit dem Boot vermittelt des Davids oder der tauben Jütte lichten.
Holl. 't Anker met de Boot of met de Boeireep opligten.
Dän. Lette ankeret formedelt Daviden i Baaden.
Engl. To weigh the anchor with the long boat by means of the David.
Franz. Lever l'ancre par le poil.
 Lever l'ancre avec la chaloupe.
Ital. Levare l'ancora per i capelli.
 Levarla colla scialuppa.
Span. Sargar el ancla. Levarla con la lancha mediante la gabieta. Levarla por el orinque.
- 62) Vor Ebb- und Fluth-Anker zugleich liegen.
Holl. Over Eb en Vloedt leggen.
Dän. Ligge baade for Floed og Ebb-Ankerne.
Engl. To moor by the head and by the Stern against Ebb and Flood.
Franz. Etre sur les ancras de flot et de jusant.
Ital. Stare sulle ancore di marea e di riflusso.
Span. Estar arrejorado para el flujo y refluxo del mar.
- 63) Den Anker vorkatzen oder aufkatzen.
Holl. Het Anker met de Punterhaak aanhechten en voor de Kraan hyzen.
Dän. Opkatte Ankeret.
Engl. To cat the Anchor.
Franz. Caponner l'ancre.
Ital. Caponnare l'ancora.
Span. Enganchar la gatta y hisarla.
- 64) Hinten und vorne einen Anker ausgeworfen haben.
Holl. Voor en agter vertuyen.
Dän. Ligge fortøyd med Skibet for et Anker, baade, voor og agter ud.

- Engl.* To moor by the head and by the Stern.
Franz. Avoir une ancre en avant et l'autre en arriere.
Ital. Stare sopra una ancora nel davanti, e una altra nel dietro.
Span. Estar arrejorado.
- 65) Vorne 2 Anker aushaben.
Holl. Met twee Anker voor Hoofd leggen.
Dän. At have forut tu Stykker Ankrer.
Engl. To come to with two Anchors a head.
Franz. Mouiller en barbe.
Ital. Stare sopra due ancore nel davanti del vascello.
Span. Amarrarse barba de gatto.
- 66) Vorne 3 Anker aushaben.
Holl. Met drie Ankers voor hoofd leggen.
Dän. At have forut tre Stykker ankrer.
Engl. To moor with three Anchors a head.
Franz. Ancorar a pie d'oca.
Span. Amarrarse barba de gatto y dar un calabrote de ayuda.
- 67) Vor einem Spring ankern.
Holl. Op een Springk leggen.
Dän. Ankre for et Spring.
Engl. To moor with a Spring on the cable.
Franz. Mouiller en faisant embossure. Mouiller en croupiere. S'embossier.
Ital. Ancorare a groppiera.
Venezia. Ancorare in quarto.
Span. Hazer Siaboga o atravesar el navio con una rejera.
- 68) Unter Segel den Anker auswerfen.
Holl. Onder Zeil 't Anker werpen.
Dän. Varende under Seyl lade Ankeret falde.
Engl. To let go the anchor whilst the Sails are yet abroad.
Franz. Mouiller à la voile.
Ital. Dar fondo à la vela.
Span. Dar fondo à la vela.
- 69) Den Anker stocken.
Holl. Het Anker stokken.
Dän. Stokke et Anker. Sette Stok paa et Anker.
Engl. To stock the Anchor.
Franz. Enjaler une ancre.
Ital. Dar l'asse all'ancora.
Span. Poner el cepo.
- 70) Den Anker mit dem Schiffe lichten.
Holl. Het Anker met het Schip ligten.
Dän. Vinde Ankeret hiem i Skibet med Kabeltouget.
Engl. To heave up (To weigh) the anchor with the capstern.
Franz. Lever l'ancre avec le navire.
Ital.

- Ital.* Levare l'ancora colla nave.
Span. Levare el ancla por la tea.
- 71) Den Anker mit der Kabelaring einwinden.
Holl. Het Anker met de Kabelaring inhaalen.
Dän. Vinde Ankeret hiem ved Kabelaringen.
Engl. To heave up the Anchor with the voyal.
Franz. Haler l'ancree avec la tourne vire.
Ital. Alzare la ancora o la gomena col tornello.
Venezia: — col capo piano.
Span. Virar sobre el ancla con el amante y aparejo.
- 72) Der Anker faßt Grund.
Holl. Het Anker heeft gevat.
Dän. Ankeret haver taget f. fatted i grund.
Engl. The anchor bites.
Franz. L'ancree mord ou prend le fond.
Ital. L'ancora morde il fondo.
Venezia: — immara.
Span. El ancla agarra.
- 72) Der Anker hält.
Holl. Het Anker houdt wel.
Dän. Ankeret holder.
Engl. The Anchor has got hold of the bottom.
Franz. L'ancree tient bon.
Ital. La ancora fa buona presa.
Span. El ancla esta agarrado en el fondo.
- 73) Der Anker ist unklar, d. i. mit dem Kabel umschlungen.
Holl. Het Anker is onklaar, is met het Kaabel umvat.
Dän. Ankeret er uklar.
Schw. Ankaret är oklart. Ankaret är omslingadt af Kabelen.
Engl. The Anchor is foul. The cable gets foul of the fluke.
Franz. L'ancree est entourée du cable. L'ancree s'est derangée.
Ital. L'ancora è involuppata dalla gomena. L'ancora è sconcertata.
Span. El ancla esta encepada.
- 74) Los den Anker!
Holl. Los het Anker!
Laat vallen uw Anker!
Dän. Lat gaac (ankeret)!
Engl. Let go the anchor!
Franz. Mouille!
Ital. Fondo à l'ancora!
Span. Fondo al ancla!
- 75) ANKER - ARME. *f. m. pl.*
Holl. Anker - arms.
Dän. Anker - arm.
Schw. Ankar - armen.
Engl. The Arms.
Franz. Les bras.
Ital. Le braccia.
Span. Los brazos.
Port. Os braços.
- 76) ANKER - AUG. *f. n.*
Holl. Het Oog in 'r Ankerschagt.
Dän. Anker - øyet.
Schw. Anker - öga.
Engl. The eye.
Franz. Oeiller ou trou de Pancre.
Ital. L'occhio.
Span. El ojo.
Port. Olho.
- 77) ANKER - BOY. *f. n.* Ankerflott. *f. n.* * Ankerzeichen. *f. n.*
Holl. Anker - boei.
Dän. Anker - boj.
Schw. Ankar - boja. *f. f.*
Engl. The buoy.
Franz. Bouée. *f. f.*
Ital. Gavirello. *m.* Botte. *f.*
Span. Boya. *f. f.*
Port. Boya. *f. f.*
- 78) ANKER - BOY - REEP. *f. n.*
Holl. Boei - reep. *f. n.*
Dän. Boje - reb.
Schw. Boya - rep.
Engl. Buoy - rope.
Franz. L'Orin.
Ital. L'Orino.
Span. Orinque.
- 79) ANKER - FLÜGEL. *f. m.*
Corr. Ankerflü. *f. m.* * Ankerflunken. * Ankerhände. * Ankererschaufeln.
Holl. Anker - tanden. Anker - handen. Anker - klauwen.
Dän. Sandborerne. Anker - floj.
Schw. Anker - fly. *f. n.* (pl. Anker - flyn).
Engl. The flukes, palms.
Franz. Les pattes. Les ailes.
Ital. Le zampe.
Span. Las unas.
Port. Unhas da ancora.
- 80) Ankerflott, Siehe Ankerboy.
- 81) ANKER - FÜTTERUNG. *f.*
Anker - Scheuer. *f. f.*
Holl. Anker - voeding.
Dän. Anker - foeringen.
Engl. The tables on each Side of the head to prevent the anchor from rearing or wounding the planks on the Ships bow, when ascending or descending.
Franz. Le renfort.
Ital. Tavole di difesa per le zampe dell' ancora nel davanti della nave.
Span. Las conchas.
- 82) Anker - Geld. Siehe das gebräuchlichere Wort HAVEN - GELD.
- 83) ANKER - GRUND. *f. m.*
Holl. Anker - ground.
Dän. Anker - grund.
Schw. Ankar - grund. *f. m.*
Engl. Anchoring - ground. Birth.
Franz. Mouillage. *f. m.*
Ital. Ancoramento *f. m.* Fondo *f. m.*
Span. Ancloraje.
- 84) Guter Ankergrund.
u. f. w.
- 85) Schlechter Ankergrund.
Holl. Los of quade Grondt.
u. f. w.
- 86) Anker - Haken. *f. m.* Eigentlich KATZ - BLOCKS - HAKEN.
f. m.
Holl. Anker - haak. Pentter - haak.
Dän. Kat - hage. Pentter - hage.
Schw. Pentter - hake (til ankerets upfordring).
Engl. Cat - hook.
Franz. Croc de capon.
Ital. Uncino del capone.
Venezia: Ganzo del capon.
Span. Gancho de la gata.
- 87) Anker - Hände. Siehe 79.
- 88) * Anker - Kragen. Siehe 102.
- 89) ANKER - KREUZ. *f. n.*
Holl. 't Kruis van 't Anker.
Dän. Anker - kryds. *f. n.*
Schw. Anker - kors. *f. n.*
Engl. The Crown.
Franz. Croûée. *f. f.*
Ital. Croce. *f. f.*
Span. Cruz del ancla. Croce.
- 90) Anker - Krücke. Siehe 105.
- 91) Anker - Recht. Siehe 82.
- 92) ANKER - RING. *f. m.*
Holl. Anker - ring.
Dän. Anker - ringen.
Schw. Ankar - ring. *f. m.*
Engl. The Ring.
Franz. Arganeau. *f. m.*
Ital. Argano. *m.* Anello. *m.*
Span. Arganeo. *f. m.*
Port. Arganeo. *m.* Anete, Argola da ancora.
- 92) ANKER - RÜHRUNG. *f. f.*
* Röring.
Holl. Anker - roering.
Dän. Anker - röring.
Schw. Ankar - röring. Ankar - bensing uti Ringen.
Engl. The puddening of the ring.
Franz. Boudinaure. *f. f.*
Ital. Incappiatura. *f. f.*
Span. Ateradura.
- 94) * Anker - Ruthe, siehe
- 95) ANKER - SCHAFT. *f. n.*
Holl. Anker - schagt. Anker - schaft. Anker - stiel. Anker - roede.
Dän. Laeggen af Ankeret.
Schw. Läggen.
Engl. The Shank. The Beam.
Franz. Verge. *f. f.* * Vergue.
Ital. Usto. *m.* Tronco. *m.* Verga. *f.*
Span. Cana. *f. f.*
- 96) Das viereckige Ende des Ankerschafte.
Holl. Het Vierkant van 't Anker - schagt.
Dän. Fir - kant.
Engl. The square - end of the Shank.
Franz.

- Franz.* Encolure. Quarré, bout de la verge.
Ital. Il quadrato dell' usto.
Span. La culata.
 97) Die Nüsse des Ankerschafts.
Holl. De Neuten van het Vierkant.
Dän. Anker-kile.
Engl. The nuts.
Franz. Tenons. Tourillons.
Ital. Le prese.
Span. Las orejas. Los machos.
 98) * Anker-Schaukeln, *siehe* 79.
 99) Anker-Scheur, *siehe* 81.
 100) ANKER-SCHNABEL, *f. m.*
Holl. De Sneb.
Dän. Neb.
Engl. The Bill.
Franz. Le bec.
Ital. Il Becco.
Span. El Pico.
 101) ANKER-SCHUHE, *f. m. pl.*
Holl. Anker-schoenen.
Dän. Anker-skoe.
Schw. Skon på Ankaret.
Engl. The Shoes.
Franz. Les Sabattes. Les fouliers.
Ital. Le fabbatte.
Span. Las zapates.
 102) ANKER-STÄRKE, *f. f.*
Holl. Kraagen of Versterking van 't Ankerschagt.
Dän. Staerke.
Engl. The strongest part of the Shank.
Franz. Le fort.
Ital. Il collare. La forza.
Span. La fuerza.
 103) * Anker-Stange, *siehe* 95.
 104) ANKER-STICH, *f. m.*
Holl. Anker-steek.
Dän. Kabel-stik.
Schw. Kabel-stek.
Engl. The Clinch of the cable.
Franz. Etalingure. *f. f.*
Ital. La ligatura della gomena coll' argano.
Span. Maya. *f. f.*
 105) ANKER-STOCK, *f. m.*
Holl. Anker-Stok.
Dän. Anker-Stok.
Schw. Anker-Stok.
Engl. The Stock.
Franz. Jas. *f. m.*
Ital. L'Asse.
Span. Cepo. *f. m.*
Port. Cepo. *f. m.*
 106) Banden des Ankerstocks.
Holl. Banden tot de Anker-Stok.
Dän. Baand eller Bindsel paa Ankerstokken.
Engl. The hoops of the Anchor-Stock.
Franz. Les cercles du jas.
Ita. Cerchj di ferro per l'asse.
Span. Las cinchas.
 107) Anker-takel. *Eigentlich* SEITEN-TAKEL, *f. n.* Vordertakel.
- Holl.* Het Voor-takel (om het Anker op den Boeg de zetten).
Dän. Anker-talje (at kippe ankeret).
Engl. Fore-tackle. Fish-tackle.
Franz. Candelette. *f. f.*
Ital. Candelletta. *f. f.*
Span. Caudaletton. *f. m.*
 108) Anker-Tau, *siehe* das gewöhnliche KABEL.
 109) * Anker-Zeichen, *siehe* 77.
 110) * Anker-Zoll, *siehe* 82.
- CXI) AREKA-BAUM, *f. m.*
 [Areca catechu. *Linna.*
 Pinanga. *Rumpf.*
 Caunga. *Hort. malab.*]
Holl. Areek-boom. *f. m.*
 Pinang-boom. *f. m.*
Dän. Arika-træe. *f. n.*
Schw. Arika-traed. *f. n.*
Engl. Arika-tree. *f.*
Franz. Arec. *f. m.*
Ital. Areca. *f. f.*
Port. Arequera. *f. f.*
 112) AREKA-NUSZ, *f. f.*
Holl. Areek-noot. *f. f.*
Engl. Malabar nut.
Franz. Noix d'areque.
Port. Arequa. *f. f.*
- Arab.* Faufel. *Avicenna.*
Amboina. Hoa. Hua.
Bengal. Goa.
Java. Boa.
Banda. Pua.
Maldiv. Pua.
Ceylan. Poac.
Malab. Pac.
Sines. Binan.
Goa. Koffel.
Siam. Plou.
Sarate. Supary. Soopary.
Malacca. Pinang. Pinan.
Cochin. Chacany.
Macassar. Rapo.
Ternate. Hena.
Südöstlind. Erec.
- CXIII) BEYFUSZ, *f. m.* Johannis-Gürtel, *f. m.* Rother Beyfusz. [Bot.]
 [Artemisia vulgaris. *Linna.*]
Holl. Byvoet. *f. n.*
 S. Jans-gordel.
Dän. Bynke. Graabynke. Graabonne. Buggræs.
Schw. Gråbo. *f. n.*
 Grabæna. *Smol.*
 Buris. *Dalek.*
 Binka. *Helf.*
 Bøna. *Bah.*
 Bukrot. *Westgoth.*
Engl. Mugwort. *f.*
Franz. Armoise. *f. f.*
Ital. Artemisia. *f. f.*
 Erba di S. Giovanni.
- Span.* Artemis(i)a. *f. f.*
 Hierba de San Juan.
Port. Artemija. *f. f.* Artemige.
 Artemisia. *f. f.*
 Erva de San Joã.
Angels. Mugwyr.
Norw. Bue. Buegrös.
 Graabue. Bynke.
Galic. Liathlus.
Russ. Tschernobilnik. *f. m.*
Böhm. Tschernobil. *f. m.*
Poln. Bylica. *f. f.*
Ehstn. Pojud. Poio rohhi.
Finnl. Pujo.
Griech. Artemisia.
Cantabr. Artemisia.
Japan. Gai.
 u. l. w.
 Deutsche Synonymen: Sonnenwendgürtel.
 Himmelskehr.
 Rother Bock.
 Weiberkraut. *Frifch.*
 In ältern Zeiten: Buckeln. *Frifchlin.*
 Puggel. Buck.
 Beybes. Beyweich.
 Beyposz. Gürteln.
 In einigen Gegenden von Yorkshire, wo jedoch die Artemisia vulgaris häufig ist, sagt man Motherwort für Mugwort, so wie Mugwort für Wormwood.
 114) Mit Beyfusz zubereiten.
Ital. Artemisiare. v. a.
- CXV) BUCH, *f. n.* Blätter-magen. *f. m.* Falten-magen. *f. m.* Der fältige Bey-magen. Pfalter. *f. m.* Mannigfalt. *f. m.* Tausendfach. *f. n.*
 (Dritter Magen der wiederkäuenden Thiere. — Tertius ventriculus animalium ruminantium).
Holl. Bock-pens. *f. f.*
Dän. Mangefold. Bog.
Schw. Mångfäll. *f. m.*
Engl. Manifold. *f. Feck. f.*
Franz. Feuiller. *f. m.*
 Pleautier. *f. m.*
 Mellier. Miller.
Ital. Omaso. *f. m.*
Span. Omason. *f. m.*
Lat. Omafus. *m.* Omafum. *n.*
Griech. Echinus.
 116) BUCH, *f. n.*
Holl. Boek. *f. n.*
Dän. Bog. *f. c.*
Schw. Bok. *f. f.*
Engl. Book. *f.*
Franz. Livre. *f. m.*
Ital. Libro. *f. m.*
Span. Libro. *f. m.*
Port. Livro. *f. m.*
Lat. Liber. *f. m.*
Angels. Boc.
Goth. Bok. Boks.
 Bokos. *Uphil.*

Astrif.

- Altfrif.* Bok.
Ostfrif. Bok.
Isländ. Bök. *f. f.*
AltD. Puah. *Kero.*
 Buah. Buach. Buock.
 Boohhum. Boch.
L. Wend. Bückwoi. *Pfeffing.*
Griech. Biblioth. Biblos.
Alnorm. Lieure. *f. m.* Leiure. *f. m.*
Galic. Leabher. *Shaw.*
C. Brit. Llyfr. *Davies.*
Arnor. Leffr.
Slavon. Knjiga.
Ruff. Knjga. *f. f.*
Böhm. Kniha. *f. f.*
Dalm. Knyigé.
Illyr. Kniga. Kgnighe. *Lijstje.*
Poln. Księga. *f. f.*
Wlach. Karta.
Kamtsch. Kalicol. *De Lesséps.*
Indost. Kirtab.
Ungr. Könyv.
Lappl. Kirje.
Finnl. Kirja. *Ramattu.*
Ehstn. Kirri. *Ramat.*
Grönl. Okaufex.
 Errortuurfet.
 u. *f. w.*
- 117) Rohes, ungebundenes Buch.
Holl. Ingenaaid Boek.
Dän. Uindbunden Bog.
 Bog i raa Materie.
Schwed. Obunden Bok.
 Bok i Exemplar.
Engl. Book in Sheets.
Franz. Livre en feuilles.
 Livre en blanc.
Ital. Libro Sciolto.
 u. *f. w.*
- 118) Geheftetes Buch.
Holl. Gehegt, vastgenaaid Book.
Dän. Indhefted Bog.
Engl. Stitched Book.
Franz. Livre relié à la corde.
Ital. Libro legato alla rustica.
 u. *f. w.*
- 119) Altes, schlechtes, verlegenes Buch.
Franz. Bouquin. *f. m.*
Ital. Libraccio. *f. m.*
Span. Librete. *f. m.*
 u. *f. w.*
- 120) An alten, verlegenen Büchern sein Vergnügen haben.
Franz. Bouquiner. *v. n.*
 u. *f. w.*
- 121) Ein großes, corpulentes Buch.
Ital. Librone. *f. m.*
Span. Librazo. *f. m.*
 u. *f. w.*
- 122) Ein kleines Buch. Büchlein.
Holl. Boekje. *f. n.*
Franz. Livret. *f. m.*
Ital. Libretto. *f. m.*
 Librettino. *f. m.*
 *Libricciuolo. *f. m.*
Span. Librilla. *m.* Librito. *m.*
Port. Livrinho. *f. m.* u. *f. w.*
- 223) Ein aus vielen Bänden bestehendes Buch. Ein voluminöses Buch.
Engl. Voluminous Book.
Franz. Livre volumineux.
Ital. Libro voluminoso.
- 124) Ein verbotenes Buch.
Dän. Forbuden Bog.
Franz. Livre prohibé.
Ital. Libro proibito.
 u. *f. w.*
- 125) Verzeichniß der verbotenen Bücher.
 Index librorum prohibitorum.
 u. *f. w.*
- 126) Weltliches Buch.
Franz. Livre profane.
Span. Libro profano.
 u. *f. w.*
- 127) Magisches Buch.
Franz. Livre noir.
Ital. Libro nero.
Span. Libro negro.
 u. *f. w.*
- 128) Das Buch des Lebens.
Dän. Livsens Bog.
Franz. Livre de vie.
Span. Libro de la vida.
 u. *f. w.*
- 129) Die fünf Bücher Mosis.
Dän. De fem Mose Böger.
Franz. Les 5 livres de Moïse.
 Pentateuque. *f. m.*
 u. *f. w.*
- 130) Das erste Buch Mosis.
Dän. Første Mosebog.
Franz. Genèse. *f. f.*
Lat. Genesis.
Hebr. Breschit.
 u. *f. w.*
- 131) Das 2te Buch Mosis.
Franz. Exode. *f. m.*
AltD. Uzfartpuoch. *Notker.*
 u. *f. w.*
- 132) Das 3te Buch Mosis.
 u. *f. w.* u. *f. w.*
- 133) Das Buch der Richter.
 u. *f. w.* u. *f. w.*
- 134) Ein Buch in Folio.
Dän. Bog i folio.
Franz. Un (livre) in folio.
 u. *f. w.*
- 135) Ein Buch in Quarto.
 u. *f. w.* u. *f. w.*
- 136) Ein Buch Papier.
Holl. Een Boek Papier.
Dän. Ein Bog Papyr.
Schw. En Bok Papper.
Engl. Quire of Paper.
Franz. Une main de papier.
Ital. Quaderno di fogli.
Span. Mano de papel.
Port. Mao de papel.
Lat. Scapus chartarum.
Ruff. Djelt bumagi.
 u. *f. w.*
- 137) *Das Buch der (vier) Könige. Für das Kartenspiel.
Franz. Livre des rois.
Engl. Devils Books. *Grafé.*
Ital. Libro del quaranta.
 Libriccino del paonacci.
Span. Libro de quarenta.
 u. *f. w.*
- 138) Ein Buch verfertigen &c.
Franz. Faire, composer un livre.
Port. Fazer hum livro.
 u. *f. w.*
- 139) Ein Buch herausgeben. Siehe H.
- 140) Ein Buch binden; einbinden.
Holl. Een Boek binden.
Engl. To bind a Book.
Franz. Relier un livre.
Span. Encuadernar. *v. s.*
 u. *f. w.*
- 141) Ein Buch heften.
 u. *f. w.* u. *f. w.*
- 142) Beständig über den Büchern liegen.
 u. *f. w.* u. *f. w.*
- 143) Etwas zu Buch stellen. Ins Buch eintragen. Buchen. *v.*
Holl. Te Boek brengen, draagen, stellen. Boeken. *v.*
Dän. Före noget till bogs.
Schw. Föra til boks.
Engl. To enter into a book.
 To book (down).
Ital. Scrivere a libro.
 u. *f. w.*
- 144) Die Bücher halten. Buch halten. [*Handl.*]
Holl. Boekhouden. *v.*
Dän. Holde Bog.
Schw. Hålla i Boken.
Engl. To keep accounts.
Franz. Tenir les livres de compte.
Ital. Tenere i libri.
 u. *f. w.*
- 146) Ein Buch gedoppelt halten.
Franz. Tenir les livres en parties doubles.
Ital. Tener un libro per bilancio.
 u. *f. w.*
- [Hierauf folgen alle Composita des Wortes: Buch, und alle Redensarten, die damit verbunden sind].
- CXLVII) CASEMATTE. *f. f.*
 Mordkeller. *f. m.* Canonkeller. *m.*
 Bedeckter Streichplatz. [*Forrif.*]
Holl. Cafemat.
 Moordgar. Moordkuil.
Dän. Cafemate.
 Mordkielder. Canonkielder.
Schw. Cafematte. Mordkällare.
Engl. Cafemate. *f.*
Franz. Cafemate. *f. f.*
Ital. Cafamatta. *f. f.*
Span. Cafamata. *f. f.*
 (von Casa à matar.)
Port. Cafamata. *f. f.*

CXLVIII) FAUSSE-BRAYE.

f. f.

	Unter-Wall. f. m.
Holl.	Onder-wal.
Dän.	Under-val.
Schw.	Under-wall.
Engl.	Fausse-braye. Lower en- clure. Counter-breast-work.
Franz.	Fausse-braye. f. f. Basse enceinte. Chemin des rondes.
Ital.	Falsa braga. f. f. Ricinto basso. Cammino delle rondes.
Span.	Falsa-braga. f. f. Camino de rondas.
Port.	Falsa-braga. f. f. u. f. w.

CXLVIII) GANZ, f. f. Eisen-
ganz. f. f. [Eisenhütte.]

Dän.	Hyttejern. Smeltejern.
Schw.	Göds. Galtar. Rinn.
Engl.	Sow. f.
Franz.	Gueuse. f. f.
Span.	Goa. f. f. Tocho. f. m.
Port.	Gófa. f. f. u. f. w.

CL) GOTT. f. m.

Holl.	God. f. m. Godt. f. m.
Dän.	Gud. f. m.
Schw.	Gud. f. m.
Engl.	God. f.
Franz.	Dieu. f. m.
Ital.	Dio. f. m. Iddio. f. m.
Span.	Dios. f. m.
Port.	Deos. f. m.
Lat.	Deus. f. m.

Hierauf folgen die Wörter aller Nationen, womit sie ihr höchstes Wesen bezeichnen. Da diese aber in Rüdigers bekanntem Werkchen, in dem von der Russischen Kaiserin veranstalteten Glossario und in andern Büchern mit vielem Fleisse gesammelt sind: so übergehe ich sie in der vorliegenden Probe, zumal da sie den Raum von einigen hundert Zeilen einnehmen würden. Nur wenig Wörter will ich anführen:

a) Aus den morgenländischen Sprachen, die von jenen Glossarien abweichen:

Hebr.	Elôa. Jova.
Samar.	Jova.
Chald.	Éla. Elâha.
Syr.	Aloho.

Arab.	lla.
cumar.	Alila.
contraite	Alla.

b) Aus Shaw's Galic dictionary: Dia. Duileamh. Seathair.

c) Aus de Lesseps journal historique, das so eben erschienen ist.

Kamisch.	Duschréaktschisch. Kut. Kutka.
Koriak.	Kamakliu. Angag.
Tschukt.	En-iéga.
Lamut.	Kh-éuki.

150) Gott der Herr u. f. w.

151) Gott der Vater u. f. w.

Piemont. Dio Paire, Fil, e Sanct
Espir. Leger,
u. f. w.

152) Gott und Mensch. Siehe Gott-
mensch.

153) Von Gott beschert.

Franz. Dieu-donné. f. m.
Lat. Deodatus.
u. f. w.

154) Gott im Herzen tragend.

Span. Deifero.
u. f. w.

155) Das Herr Gott dich loben wir.

Te deum (laudamus.)
u. f. w.

156) Gottes Lamm u. f. w.

157) Der liebe Gott. Unser Herr
Gott.

Franz. Le bon Dieu,
u. f. w.

158) Gott lästern. v.

Holl. God lasteren.
Dän. Bepotte Gud.
Schw. Häda Gud.
Engl. To blaspheme.
Franz. Blasphemer.
Ital. Bestemmiare.
Span. Blasfemar.
Port. Blasfemar.
Lat. Blasphemare.
u. f. w.

161) Wollte Gott!

Holl. Wilde God (dat) →
Dän. Gud give! &c.
Schw. Gifwe Gud!
Engl. Would to God!
Franz. Plût à dieu!
Ital. Voleffe dio! A dio piacesse!
Dio il voleffe! Dio il
voglia!
Span. Ojala! Dios lo quiera! Dios
lo haga! Quiera dios!
Plegue a dios! Pluguiera
a dios!
Port. Oxala quizesse Deos!
Lat. Utinam! &c.

Wlach. Odé! Odé asch!

Lappl. Vare!
u. f. w.

162) Gott befohlen!

Holl. Blyft God besolen!
Dän. Gud befaler!
Schw. Gudi befallad.
Engl. Adieu!
Franz. Adieu!
Ital. Addio!
Span. A dios!
Port. A deos!
u. f. w.

Eben so werden in nachstehender Ordnung
geliefert: Gott sey Dank. — Gott er-
halte Sie! — Gott helf! Profit! —
Um Gottes Willen! — Gottes Lohn! —
Will's Gott (der Herr)! — So wahr

Gott (im Himmel) lebr! — Im Namen
Gottes! — * Wall's Gott! — Weis
Gott! — Das mag Gott wissen! —
Geht mit Gott. — Gott verhüte es! —
Gott steh mir bey! — Das gebe Gott!
Bey Gott! — So wahr mir Gott helfe!
Das wolle Gott nicht! — Behüte Gott. —
Wie Gott will! — Mein Gott! — Guter
Gott, Großer Gott, Gerechter Gott! —
Von Gottes Gnaden. — Von Gott und
Rechtswegen. — Er ist bey Gott! —
Gott habe ihn seelig.

[Sodann folgen alle Composita.]

CLXII) KAEMPFER. f. m. Im-
post. f. m. [Architect.]

Holl.	Kamper. f. m.
Dän.	Kemper. Stridsteen. Post- steen.
Schw.	Kämpe. Impost.
Engl.	Impost.
Franz.	Imposte.
Lat.	Incumba. u. f. w.

CLXIII) KATZEN-AUGE. f. n.
Sonnenaug. Elementstein. Son-
nenstein. Falschenopal.

[Oculus felis f. cati. Linn.

Asteria. Plin. Gesu.
Pseud-opalus. Cardan.
* Oculus solis. Heliolithus.

Lapz * Oculus elementaris.]	
Holl.	Katten-oog.
Dän.	Katten-öie.
Schw.	Katt-öga. f. n.
Engl.	Cat's-eye.
Franz.	Oeil de chat. Chatoyante. f. f. Asterie. f. f. Pierre de soleil. Ital. Occhio di Gatta. Girasole. Asteria.
Span.	Ojo de gato. Asteria.
Port.	Olho de gato. Asteria.

Pers. Mitrax. De Boot.

164) — Strahlen (wie ein Katzen-
auge). [Juwelir.]

Franz. Chatoyer. v. n.

CLXV) LUST-SEUCHE. f. f.

Venerische Krankheit. Venus-
Seuche. f. f. Die Franzosen. f. pl.

Holl. Venus-kwaal. f. f.
Venus-ziekte. f. f.
Venus-pokken.
Spaansche Pokken.
Groote Pokken.
Grove Pokken.

Dän. Venerisk Sygdom.
Frankke Syge.
Franloser. f. pl.
Schw. Venerisk Sjukdom.
Franloser. f. pl.
* Horasiuka. f. f.
Engl. Infection of Lust.
Venereal disease.

Foul

	Foul disease. Indian disease. French disease. French pox. * French gout * Spanish gout. } <i>Grose.</i>	Horribilis et insueta pestis. <i>Chronic. monast. Mellicensis.</i> Scorra pestilentialis. <i>I. Grunbeck.</i> Pestis miseranda et lugubris. <i>Sciphoever de Meppis.</i> Febris pestilentialis. Elephantia. <i>Beroald.</i> Morbus foedus et occultus. <i>Pinctor.</i> Vremde Krenkde. <i>Chron. van der hilligen Stat Cöllen. Ad a. 1496.</i> Sentr Jobs Krenkde. <i>Ibid.</i> Job Sancti aegritude. Morbus sancti Mevi. <i>Widm.</i> Die neuw Krankheit. <i>Cur&i Schlessische Chronica.</i> Schwere Krankheit der Blatern und Wartzen. <i>Der Heiligen Leben. Strasb. Ao. 1510.</i> Bös Blateren. Lembr der Glider. Sordidissima scabies. <i>Chron. Mellic.</i> Blatterlähme. Pocken mer de Lemten. <i>Kilian.</i> Warzige Pocken. Plaüta noctis. Magna variola. Crasä variola. The Grandgor. <i>Proclam. of King James IV. Franz. Gorre. Le Maire.</i> <i>Daher: Scorra. Pinctor. Brant. alii.</i> <i>Nach einigen im Arab. Saphati. Aläphati.</i> Aluhumata. Alhumera. <i>Pistoris.</i> <i>Im Griech. Acharos.</i> Mentagora. <i>Wimphel.</i> Mentagra. Mentulagra. Pudendagra. Lichen. Formica. <i>Nach dem Griech. Myrmix.</i> Lues. Siphylis <i>Fracastorii (para to sinein ta phyla).</i> <i>Daher</i> <i>Im Ital. Sifilide. f. f.</i> Malatzei. <i>Dafypod.</i> Impetigo. Infirmatas de las bubas. <i>Vniuersitatis Mannaftae comment.</i> Le bolle. <i>Guicciardino.</i> Mal delle bughe. <i>De Ouedo.</i> Böse Blattern. <i>Berlerus.</i> Morbus serpentinus. <i>D. de Isla.</i> Morbus parthenopeus. <i>S. Montius.</i> Morbus herculeus carbuncolorum Franciae. <i>Vochs.</i> Malum de Francia. <i>Schellig.</i> Malafrancos. <i>Chron. Mellic.</i> Malum Franciae. <i>Salices.</i> Mal de francos. <i>Widman.</i> Malum francigenum. Malum francosiae. <i>Limur.</i>	Malum gallicum. Mal francos. <i>Io. Trithem.</i> Mala de francos. <i>Scorra de francois. Ios. Grunbeck.</i> Mala francos. <i>Steber.</i> Mal frances. <i>Christ. Columb.</i> Il mal francese. <i>Guicciardino.</i> Franzoffen. <i>Berlerus.</i> De Franssoyfen. <i>Kilian.</i> Mal francofo. <i>Montetefouro.</i> Malum francum. <i>Pistoris.</i> Mala francoff. <i>Paracelf.</i> Francigenarum malum. Scabies gallica. Die weltleufig vnd vnfauber Krankheit der Frantzosen. <i>M. Hundt.</i> Jämmerlich verderbent Plag der Franzosen. <i>Seb. Frank. ad a. 1495.</i> — Frantzazein, i. e. Scabie franca laborare. <i>Meurf. &c. Du Cange.</i> Franzmänner. <i>Rödl.</i> Pofcae gallicae f. hispanienfes. <i>Erasmus.</i> Malum hispanicum. <i>Trithem.</i> Spanische Pocken. Spaensche Pocken. <i>Kilian.</i> Sarna espanola. <i>Lop. de Gomara.</i> Scabies hispanica. Spannische Reudigkeit. <i>Dafyp.</i> Malum castellanum. <i>D. de Isla.</i> Morbus lusitanicus. <i>D. de Isla.</i> Morbus marranorum (i. e. pseudo-christianorum). Morbus italicus. Morbus neapolitanus. Malum neapolitanum. <i>Trith.</i> Il mal di Napoli. <i>Guicciard.</i> Mal neapolitano. <i>L. de Gomara.</i> Galle de Naples. <i>De Bourdigne.</i> Neapolitanum crimen. <i>Paracelf.</i> Mal de las Indias. <i>L. de Gomara.</i> Scabies indica. <i>Vives.</i> Lues indica. <i>H. Benzon &c. Mont.</i> Caracaracol. <i>Fr. R. Pane.</i> Superbissima scabies. <i>Erasm.</i> Morbus magnatum. <i>Bethencourt.</i> Gros boutons fans fleur. <i>Le Maire.</i> La maladie antifociale ist ein neuer Ausdruck. Les faveurs de Venus. Le gros lot. <i>Auch nennt man in England die Lustseuche im Scherze:</i> The Drury Lane Ague. The Crincums. [Hierauf folgen die Redensarten: Mit der Lustseuche behaftet. — Mittel gegen die Lustseuche. — Abhandlung von der Lustseuche u. s. w.]
<i>Franz.</i>	Mal vénérien. Maladie vénérienne. Mal de Naples. Grosfe verole. La verole.		
<i>Ital.</i>	Morbogallico. <i>f. m.</i> Malattia venerea. Lue venerea. Mal francese. Mal celtico. Lue celtica.		
<i>Span.</i>	Mal venereo. Morbo venereo. Mal galico. Sarna de Indias. Bubas. <i>f. f. pl.</i>		
<i>Port.</i>	Mal venereo. Morbo gallico. Boubas. <i>f. f. pl.</i>		
<i>Lat.</i>	Lues venerea. Morbus gallicus.		
<i>Russ.</i>	Franzuskaja boljastn. Frjanki.		
<i>Pohn.</i>	Francä.		
<i>Böhm.</i>	Francauzca nemoc. Francauzy. <i>f. pl.</i>		
<i>Elstn.</i>	Pohha többi. Kurri többi. Wenne tobbi. Prantfiuffe többi. Himmo többi. Himmo kannataminne. <i>Dörpt.</i>		
<i>Finnl.</i>	Huowintauti.		
<i>Galic.</i>	Ghallbholgach. <i>Shaw.</i>		
<i>Island.</i>	Sara fött. Fransos.		
<i>Kalmück.</i>	Merefz.		
<i>Savojen.</i>	Clavala. <i>I. le Maire.</i>		
<i>Picard.</i>	Donque. <i>I. le Maire.</i>		
<i>Lombard.</i>	Brouffulas. <i>De Vigo.</i>		
<i>Hispan.</i>	Guaynaras. Hipas. Taybas. Yças. <i>Diac. de Isla.</i> u. s. w.		

Die Neuheit und der schnelle Lauf dieser Seuche, die Unkunde der Aerzte, und die damaligen Verwickelungen in Europa, gaben Anlaß zu vielerley irrigen Meinungen, woraus die nachfolgenden Benennungen entstanden sind:
Pestis. *Ioh. Nauclerus. Ao. 1492.*
Pestilenz. *Pett. Pestilentia.*
Grande peste. *St. Infeffura.*

Von dem in der Ankündigung versprochenen INDEX wird man sich aus einigen abgekürzten Proben die deutlichste Vorstellung machen können.

WÖRDERBOEK DER NEDERLANDSCHE TAAL.

Anker, A, 27, tot 107.
Boeg-anker, A, 29.
Boek, B, 116—146.
Boek-pens, B, 115.
Byvoet, B, 113.
Dreg, Dregge, A, 32.
Elft, A, 1.
*Emte, Eempte, A, 4.
God, G, 150—161.
Hofftee, A, 37.
S. Jans-gordel, B, 113.
Mier, A, 4.
Moordgat, C, 147.
Onderwal, F, 148.
Penter-haak, A, 86.
Plegt-anker, A, 28.
Tuy-anker, A, 30.
Voortakel, A, 107.
Werp-anker, A, 31.

DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Adieu, G, 161.
Anchor, A, 27—107.
Ant, A, 4—24.
Book, B, 116—146.
Blasphemé, G, 160.
The small Bower, A, 30.
Buoy, A, 77.
Cat-hook, A, 86.
Clinch of the Cable, A, 104.
Crown, A, 89.
Ebb-anchor, A, 36.
Emmet, A, 4.
Flood-anchor, A, 35.
God, G, 150—161.
Grapple, Grapling, A, 32.
&c.

SVENSK ORDBOK.

Ankar, A, 27—110.
Bok, B, 116—146.
Boya-rep, A, 78.
Drag, A, 32.
Franfofer, L, 165.
Galtar, G, 149.
Gråbo, B, 113.
Gud, G, 150—162.
Gös, G, 149.
Kappa tåg, A, 44.
Katt-öga, K, 163.
Läggen, A, 95.
Märfick, A, 1.
Mordkällare, C, 147.
Myra, A, 4—24.
Mångfäll, B, 115.
Penter-hake, A, 86.
&c.

DICTIONAIRE DE LA LANGUE FRANÇOISE.

Adieu, G, 161.
Alofa, A, 1.
Alofières, A, 3.
Ancre, A, 27—107.
Arganeau, A, 92.
Armoife, B, 113.
Blasphemer, G, 160.
Boudinure, A, 93.
Bouée, A, 77.
Bouquin, B, 119.
Bouquiner, B, 120.
Chasseur de fourmis, A, 19.
Chatoyante, K, 163.
Chatoyer, K, 164.
Chemin de rondes, F, 148.
Cordelette, A, 107.
Croc de capon, A, 86.
Croifée, A, 89.
Dieu, G, 150—161.
Draguer, A, 49.
Baffe Enceinte, F, 148.
Exode, B, 131.
Fauffe-braye, F, 148.
Feintiers, A, 3.
Donner fond, A, 40.
Le fort, A, 102.
Fourmi, A, 4—24.
Genefe, B, 130.
Grapin, A, 32.
Gueufe, G, 149.
&c.

DANSK ORDBOG.

Anker, A, 27—110.
Bog, B, 116—146.
Boje-reb, A, 78.
Brisling, A, 1.
Buggräs, B, 113.
Bynke, B, 113.
Canonkielder, C, 147.
Dräg, Drägg, A, 32.
Firkant, A, 96.
Franfofer, L, 165.
Graabonne, B, 113.
Graabynke, B, 113.
Gud, G, 150—162.
Hyttejern, G, 149.
Kabel-ftik, A, 104.
Kappe Kabeltouget, A, 44.
Kathage, A, 86.
Kattensie, K, 163.
Kemper, K, 162.
Mordkielder, C, 147.
Myre, A, 4—24.
Neb, A, 100.
Penterhage, A, 86.
Poffiteen, K, 162.
Sandborerne, A, 79.
Silling, A, 1.
Stärke, A, 102.
Stridsteen, K, 162.

DIZIONARIO DE LA LINGUA ITALIANA.

Addio, G, 161.
Alofa, A, 1.
Amarrarse barba de gatto, A, 65.
Ancora, A, 27—107.
Ancoretta, A, 32.
Ancoramento, A, 83.
Anello, A, 92.
Argano, A, 92.
Artemisia, B, 113.
Artemisiare, B, 114.
Alle, A, 105.
Bestemmiare, B, 160.
Botte, A, 77.
Cammino delle ronde, F, 148.
Cheppia, A, 1.
Clupea, A, 1.
Collare, A, 102.
Cordalera, A, 107.
Croce, A, 89.
Dio, G, 150—161.
Falsa-braga, 148.
Dar fondo, A, 40.
Formica, A, 4—24.
La forza, A, 102.
Gavittello, A, 77.
&c.

DIZIONARIO DE LENGUA ESPANOLA.

Alofa, A, 1.
Amarrarse barba de gato, A, 65.
Ancla, A, 27—110.
Ancora, A, 27.
Anetadura, A, 92.
Arganeo, A, 92.
Estar arreferrado, A, 64.
Arriar mas cable, A, 60.
Artemisia, B, 113.
Blasfemar, G, 158.
Boya, A, 77.
Bubas, L, 165.
Cafamata, C, 147.
Cepo, A, 105.
Poner el cepo, A, 69.
Cinchas, A, 106.
Conchas, A, 81.
Cordaleton, A, 107.
Culata, A, 96.
Deifero, G, 154.
Dios, G, 150—162.
Encargar, A, 45.
Encuadernar, B, 140.
Falsabraga, F, 148.
Dar fondo, A, 40.
Dar fondo a la vela, A, 68.
Fuerza, A, 102.
Gancho de la gata, A, 86.
Garrear, A, 43.
Goa, G, 149.
Horniga, A, 4—24.
Libro, B, 116—146.
Machos, A, 97.
Mano de papel, B, 136.
&c.

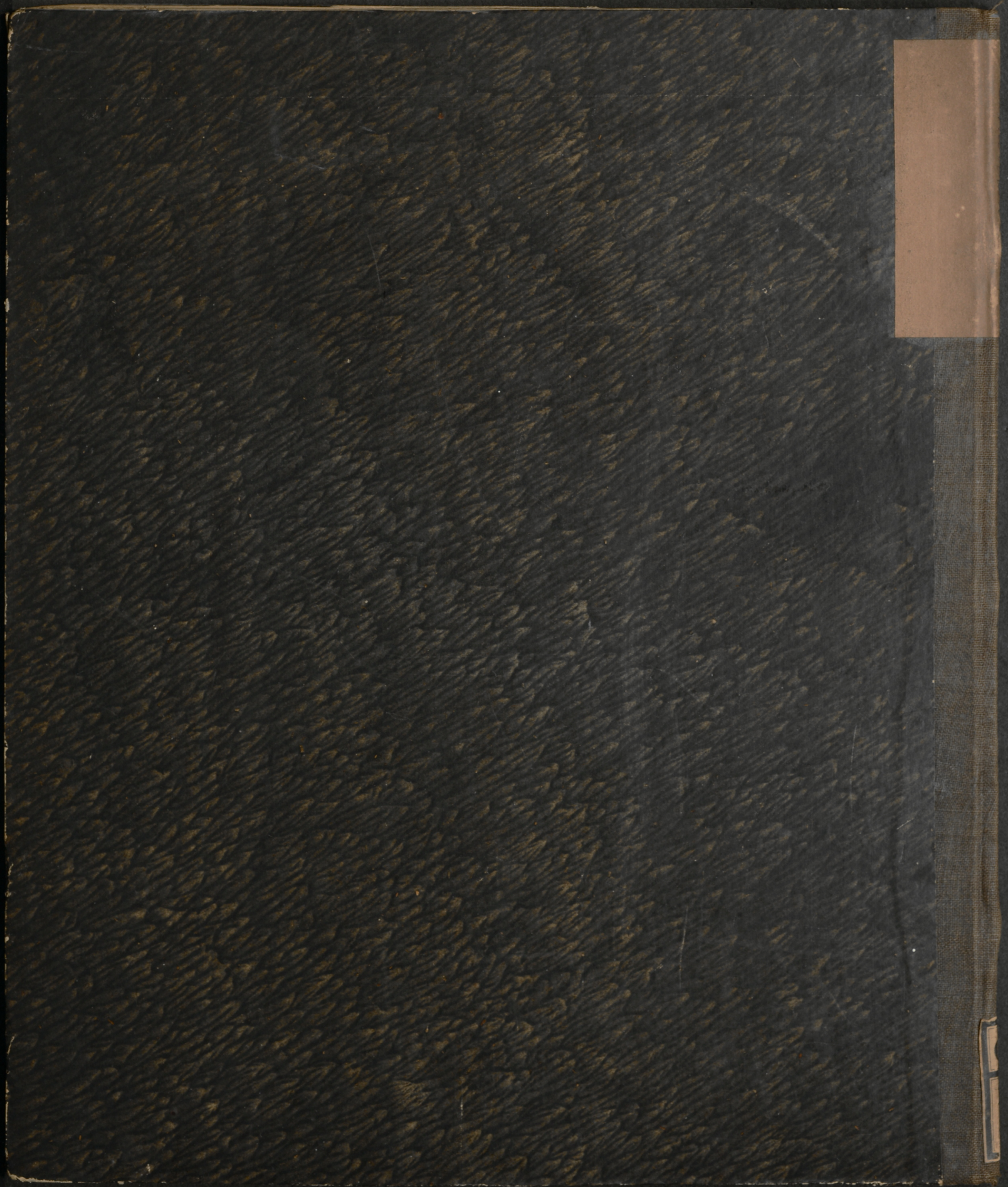
VOCABULARIUM EXOTICUM.

Binan, A, 112.
Boa, A, 112.
Bugabug, A, 15.
Caracaracol, L, 165.
Carreyan, A, 15.
Chacany, A, 112.
Chontec, A, 4.
Erec, A, 112.
Faufel, A, 112.
Gai, B, 113.
Goa, A, 112.
Guaynaras, L, 165.
Hena, A, 112.
Hipas, L, 165.
Hoa, A, 112.
Hua, 112.
Kifak, A, 27.
Kitt b, B, 116.
Koffel, A, 112.
Miera, A, 4.
Mur, A, 4.
Okaufox, B, 116.
Pac, A, 112.
Pinan, A, 112.
Pinang, A, 112.
Poac, A, 112.
Pua, A, 112.
Rapo, A, 112.
Soopaury, A, 112.
Supary, A, 112.
Taybas, L, 165.
Toos, A, 15.
Vacos, A, 15.
Vagvague, A, 15.
Ycas, L, 165.
&c.

DIZIONARIO DA LINGUA PORTUGUEZA.

Alofa, A, 1.
Ancora, A, 27—110.
Arequera, A, 111.
Arganeo, A, 92.
Artemisa, B, 113.
Boúbas, L, 165.
Boya, A, 77.
Cepo, A, 105.
Deos, G, 150—164.
Farexa, A, 32.
Formiga, A, 4—24.
Dar fundo, A, 40.
Gufa, G, 149.
Livro, B, 116—146.
Estar á pique, A, 48.
Rastrear, A, 49.
Sabel, A, 1.
Sabôga, A, 1.

Verfertigt
von
L. A. GARBE
Rostock
Breite Str. 25.



Un coup de canon de retraite.
Il colpo di ritiro al tramontar del sol.
El cañonazo del sol.
Hum canhãoço ao por do sol.

Der Schuß nun unter Segel zu ziehen zum abfeuern.

ot tot een Zein om
l te gaan.
dfkud.
edsfkott.

red as a Signal for

de canon de par-

di partenza.

a de leva.
ga de leva, Sinal de

n die Richtigkeit

a Flagge zu be-

ich *dafs* man von

ey, deren Flagge

deschoot.

fom bliver affyret

kiende give Rigtig-

der ophidsede Flag.

under Flaggen för

nom forfåkra det år

fired by a Ship,

displays her Co-

firm the Truth of

really of the Na-

tion Colours the

de canon d'affu-

di sicurezza.

a bandera.

o para afirmar a

e. (*)

Laag.

Laag.

Side.

recharge de tous les

ata.

rga.

adada.

elche zu Sturm-

wird. (*)

Ital. Carica di combattimento.
Span. Carga para combate.
Port. Carga de combate.

157) Die Ladung, welche zum Salutiren oder täglichen Schießen erfordert wird. (*)

Holl. DeLading der daagelykchen Schooten of te Saluteeren.

Dän. Det behærige Quantum af Krud til et Salutfkud.

Schw. Krutets Vigt för Hälsningsfkott.

Engl. The Quantity of Powder used for Saluting.

Franz. Charge de salut.

Ital. Carica di salutare o di saluto.

Span. Carga para saludos.

Port. Carga de salvos.

158) Der Kanonenpark.

Holl. Een Schurwerf.

Dän. Artillerie - plads eller Tøjhus hvor Kanonerne bliver færvaret.

Schw. Tyghuset hvaruti Kanonerne förvaras.

Engl. A Warren or Inclosure for containing Guns.

Franz. Un parc d'artillerie.

Ital. Un parco d'artiglieria.

Span. Un parco de artilleria.

Port. Hum parque de artilheria.

Folgende Probe, wie abstracte Begriffe behandelt werden, hat mir der würdige Herr Dr. Forster aufgegeben, dessen ädler patriotischer Bemühung, das Catholicon zu empfehlen, ich hier meinen besondern Dank zolle.

Der VERSTAND, oder 1) das Verstandnis.

Holl. Verstand, *f. n.*

Dän. (und *Isländ.*) Foritand, *f. c.*

Schw. Förstånd, *f. n.*

Engl. Understanding, *f. (Intellect.)*

Franz. Entendement, *f. m. (Intellect. Intellection.)*

Ital. Intendimento, *f. m. Mente, f. f. Intelletto, f. m.*

Span. Entendimiento, *f. m. Intellecto, f. m.*

Port. Entendimento, *f. m. Intellectão, f. f.*

Lat. Mens, *f. f. Intellectus, f. m.*

Griech. Nóos, *f. m. (contr. Nús).*

Russ. Razum, *f. m.*

Poln. Rozum, *f. m.*

Böhm. Rozum, *f. m.*

2) Die (leichte) Einsicht.

Holl. Inzigt, *f. n. Doorzigt.*

Dän. Indsigt.

Schw. Insigt, *f. f.*

Engl. Intelligence. Intelligency.

Franz. L'intelligence.

Ital. Intelligenza, *f. f.*

Span. Intelligencia, *f. f.*

Port. Intelligencia, *f. f.*

Lat. Intelligentia, *f. f.*

Griech. Synesis, *f. f.*

Russ. Smysl, *f. m.*

Böhm. Smyslnoft, *f. f.*

Poln. Baczenie, *f. c.*

3) Die Begriffsfertigkeit. Die Vorstellungskraft. 4) Das Fassungsvermögen.

Holl. Begryping, *f. f.*

Dän. Begreb - Evne.

Schw. Förmågan at kunna begripa. Readiness of Apprehension.

Engl. Conception. 4) Comprehension.

Franz. Conception. 4) Comprehension.

Ital. Concezione. 4) Comprensione.

Span. Concepción. 4) Comprension.

Port. Concepção. 4) Comprehenção.

Lat. Captus. 4) Comprehensio.

5) Die Unterscheidungskraft.

Holl. Ondercheidingskragt.

Dän. Skieenformhed.

Schw. Urskilningskraft.

Engl. Discernment.

Franz. Discernement.

Ital. Discernimento.

Span. Discernimiento.

Port. Discernimento.

Lat. Discrimen. *Cit.*

Griech. Diakrisis, *f. f.*

Russ. Razlitschenie, *f. n.*

Böhm. Rozeznánj, *f. n.*

6) Die Beurtheilungskraft.

Holl. Vermoogen om te oordeelen. Oordeel.

Dän. Omdømme.

Schw. Omdöme.

Engl. Judgment.

Franz. Jugement, *f. m.*

Ital. Giudicio. Giudizio. *f. m.*

Span. Juicio, *f. m.*

Port. Juizo, *f. m.*

Lat. Judicium, *f. n. Facultas judicandi.*

Griech. Krisis, *f. f.*

Russ. Razsuschdenie.

7) Der natürliche, b) gesunde Verstand.

Holl. Natuurlyk, b) gezond Verstand.

Dän. Naturlig, b) sund Forstand.

Schw. Godt Vett.

Engl. Sense. Common Sense. b) Good Sense.

Franz. Sens. Le sens commun. b) Le bon sens.

Ital. Senno. Senno commune. b) Il buon senso.

Span. Sentido comun. b) Buen sentido.

Port. Sentido commum. b) Bom sentido.

Lat.

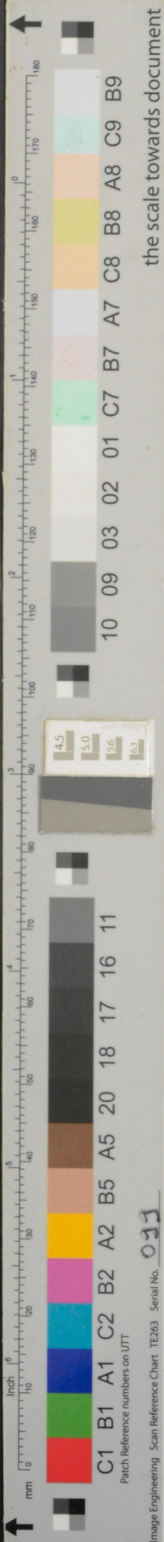


Image Engineering Scan Reference Chart TE203 Serial No. 0311